Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale nie we wszystkich to poznanie niektórzy zaś z sumienia bożka aż do teraz jak ofiarowane bóstwu jedzą i sumienie ich słabe będąc jest splamione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale nie wszyscy mają poznanie; niektórzy zaś, zwyczajem bóstwa, aż dotąd jakby złożoną ofiarę\* jedli i ich sumienie, słabe, doznaje splamienia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale nie w wszystkich (to) poznanie. Niektórzy zaś (z) przyzwyczajenia\* aż do teraz wizerunku jak ofiarowane wizerunkowi jedzą\*\* i sumienie ich, nie mającym siły będąc\*\*\*, plami się. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale nie we wszystkich (to) poznanie niektórzy zaś (z) sumienia bożka aż do teraz jak ofiarowane bóstwu jedzą i sumienie ich słabe będąc jest splamione |

1. 1) <x>520 14:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "z sumienia" w sensie: "z przekonania". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "aż do teraz jako ofiarowane wizerunkowi jedzą", lub: "aż do teraz jako ofiarę idola jedzą". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "sumienie ich, będąc sumieniem nie mającym siły". [↑](#footnote-ref-6)